

春雨经典·中外文学精品廊



*La Dame
aux Camélias*

茶花女

[法] 小仲马◎著

|青|少|年|彩|绘|版|

世界百部经典著作之一，
开创了法国“落难女郎”系列小说的先河。
第一部被引入中国的西方文学名著。

 江苏人民出版社

● 春雨经典·中外文学精品廊

*La Dame
aux Camélias*

茶花女

[法] 小仲马◎著
黄璐璐◎改写

|青|少|年|彩|绘|版|

江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

茶花女 / (法) 小仲马著 ; 黄璐璐改写. — 南京 :
江苏人民出版社, 2017.2

(中外文学精品廊 : 青少年彩绘版)

ISBN 978-7-214-20355-7

I. ①茶… II. ①小… ②黄… III. ①长篇小说—法
国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 025248 号

书 名 中外文学精品廊 茶花女

原 著 [法]小仲马

改 写 黄璐璐

责任编辑 许尔兵

责任校对 陈 杨

封面绘画 沈克菲

插图作者 张慕超

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

江苏人民出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jspph.com>

经 销 江苏春雨教育集团有限公司

印 刷 北京市蓝创印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 13.5

字 数 165千字

彩色插图 10幅

版 次 2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-20355-7

定 价 24.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



爱情与命运的生死对决

——走进《茶花女》的艺术世界

1824年，亚历山大·小仲马在法国巴黎出生。他的母亲卡特琳娜·拉贝是一个贫穷的缝衣女工，父亲大仲马与母亲相遇时只是奥尔良秘书处一名普通的文书抄写员，后来在小说和戏剧创作领域取得了杰出的成就。由于大仲马与拉贝从未履行过结婚手续，小仲马一直被人们视为私生子。后来，随着社会地位的不断提高，大仲马越来越看不起拉贝，他开始混入巴黎的上流社会，终日与一些贵妇人、女演员纠缠不清，将家庭的责任抛诸脑后。可怜的卡特琳娜·拉贝只好一个人不辞辛苦地劳作，勉强维持母子俩的生计。小仲马一直和母亲在乡下相依为命，直到7岁时才获得父亲的承认。可是拉贝却没有得到应有的名分，遭到无情的抛弃。私生子的身世使小仲马从小受尽了世人的讥讽和嘲笑，母亲的悲剧更让他体验到了人世的残酷和不公。令人欣慰的是，小仲马非常热爱文学创作，也很勤奋，他希望自己能像父亲一样，在文坛占有一席之地。于是，他开



始从现实生活中搜集素材。

1844年9月,年仅20岁的小仲马进入了巴黎的名利场。一天,他在剧院门口邂逅了当红名妓阿尔丰西娜·普莱西,两人一见钟情。后来,他们经常一起喝茶、聊天,有时还牵手出入各大剧院和歌舞厅。阿尔丰西娜出身贫苦,15岁便流落巴黎街头。在巴黎奢靡风气的熏染下,她开始涉足各大跳舞场,靠卖笑陪酒取悦众多阔佬和公子哥,很快便成为巴黎风月场上一颗耀眼的明星,随后改名为玛丽·杜普莱西。她以肉体 and 容貌为代价,彻底摆脱了贫贱的往昔,过上了无比奢华的生活。此后,她终日沉湎于饮酒、跳舞、看戏和男欢女爱的逸乐中,游戏人生,直至患上肺病,年仅23岁就离开了人世。阿尔丰西娜虽然珍视小仲马对自己的真挚感情,但又贪恋昔日的奢华生活,仍和旧情人保持联系。1845年8月30日深夜,小仲马一怒之下给她写了一封绝交信:“且让我们一起遗忘,你忘掉一个你应该不会关心的名字,我忘掉一份不可能的幸福。”不久,小仲马就出国旅行去了。1847年,小仲马回到法国,在得知玛丽的死讯后悲痛不已。曾在巴黎风月场呼风唤雨的社交明星,到了病重时,竟没有一个情人陪在身边,死后也只有两个人为她送葬。在她生前的寓所内,遗物的拍卖如火如荼地进行着,现场热闹非凡。她在遗嘱中,把剩余的财产留给了从未见过面的外甥女,同时也附上了一个意味深长的条件:继承人永远不得来巴黎。1847年,小仲马回到法国,此时玛丽已经不在人世,她的外甥女将她临终前写的一封信交给小仲马。小仲马看完后,泪如雨下,痛不欲生。他怀着满腔的悔恨和思念,闭门谢客,花了不到一个月的时间,便写出了这曲催人泪下的爱情绝唱——《茶花女》。

《茶花女》讲述了巴黎名噪一时的风月场女王玛格丽特和一个名叫阿尔芒的青年人之间的爱情故事。美丽善良的农村少女玛格丽特为了谋



生,来到灯红酒绿的巴黎,不幸沦落风尘。很快,玛格丽特凭着倾城之色和智慧的大脑,立刻成为贵族阔佬们竞相追逐的交际花,过上了纸醉金迷的生活。她喜爱茶花,每次外出必带茶花,因此被人们称为“茶花女”。聪明的玛格丽特深知妓女这一角色所承载的社会含义和道德意味,更是看透了情人们的虚情假意,于是她索性紧闭心门,戴上“轻浮”的面具,疯狂地玩转男人堆。青年阿尔芒的出现,像一束温暖的阳光,照进了玛格丽特早已疲惫不堪的内心世界,她决意告别巴黎风月场,和他一起过简朴的家庭生活。但是,阿尔芒的父亲极力反对这门婚事,迫使她忍痛放弃了心爱之人,不辞而别。不明真相的阿尔芒一时情绪失控,以为玛格丽特贪慕虚荣,死性不改,不禁对她由爱生恨,千方百计地羞辱她。玛格丽特默默地承受着一切,渐渐心力交瘁,终于在爱人的误解和疾病的折磨下,饮恨黄泉。阿尔芒悲痛万分,悔恨不已,借着为爱人迁坟的机会,看了她最后一眼,并在她的墓前摆满了白色的茶花。

小说是法国第一部以妓女为主角的文学作品,塑造了一位身在风尘中却又本质依旧纯良,为了成全他人而牺牲自我的烟花女子形象,字里行间流淌着作者对虚伪、残酷、冷漠的人性的强烈不满,对压抑人性、摧残人心、虚假伪善的资产阶级虚伪道德的辛辣讽刺,对处于社会底层、遭人唾弃却又无力申辩的可怜女子的深切同情。小说充满了人道主义色彩,散发着动人的人性光辉,读罢发人深省,令人潸然泪下。小说采用了三个第一人称的叙述方法,以“我”直接对玛格丽特的生平事迹进行采访着笔,以阿尔芒的自我回忆为中心内容,以玛格丽特临终的日记结尾。通过这种叙述方式,将女主人公的辛酸经历完整而又生动地展现在读者面前。读者对玛格丽特遭遇的反应,也通过作者“我”表达出来,使作品充满了浓郁的抒情色彩和悲剧气氛。小说采用倒叙、补叙等多种手法,从玛格丽特的



不幸病死，到对她的遗物进行拍卖，再到“我”抢购到一本带题词的书写起，一步步地引出赠书者阿尔芒对情人玛格丽特的感人回忆。妓女玛格丽特的悲惨命运和她灵魂的悲号，以及男主人公阿尔芒痛彻心扉的悔恨，都强烈地打动了读者的心弦。

《茶花女》是小仲马第一部扬名于文坛的力作，随后他又花了将近四年的时间把它改编成剧本。1852年，五幕剧《茶花女》一经上演，剧场爆满，万人空巷，立即轰动了整个巴黎。后来，意大利著名歌剧作曲家威尔第和剧作家皮阿威又把《茶花女》改编成歌剧，至今在世界各地久演不衰。作为国内家喻户晓的文学名著，《茶花女》则是第一部被引入中国的外国小说。1897年，第一版中译本《巴黎茶花女遗事》出版时，曾轰动一时。1907年，我国留日学生组织“春柳社”，又把小说改编为剧本，在日本东京首次公开上演，标志着我国话剧的开端。据统计，自1980年《茶花女》新译本问世以来，累计印数已达到百万余册。它开创了法国“落难女郎”系列的先河。人们津津乐道的“大小仲马”构成了法国文学史乃至世界文学史上罕见的“父子双壁”的奇观。

让我们一起翻看这部不朽的经典，寻找茶花女那美丽的倩影，感受她与阿尔芒那段至纯至深的绝美爱恋吧！



中外名家眼中的小仲马和《茶花女》

《茶花女》的独特之处在于，它以大部分篇幅让茶花女的情人阿尔芒复述她的遭遇，最后又以她本人的日记更深地展示她的内心世界。这种叙事方式使读者感到格外亲切。

——袁行霈

《茶花女》影响确是不小，作为一种流行，却是一百年前的事情，当时正赶上戊戌变法失败，人心沮丧，改良的路行不通，大家只好将就着胡乱看小说。《茶花女》在中国本土的诞生，是生逢其时。

——叶兆言

自有古文以来，从不曾有这样长篇的叙事写情的文章。《茶花女》的成绩，遂替古文开辟一个新殖民地。

——胡适

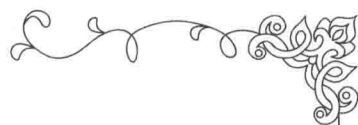
因为爱，勇敢跨越门第礼教；因为误解，终生陷入悔恨遗憾，一个令人为之叹息的爱情故事，一首首撩拨心弦的动人乐曲，造就全世界最受欢迎的歌剧名作。

——[意]威尔第

在中国放了新剧的烽火。

——[日]松居松翁





目 录



爱情与命运的生死对决

——走进《茶花女》的艺术世界 (1)

中外名家眼中的小仲马和《茶花女》..... (5)

茶花女 (1—202)





第一章

我的父亲大仲马，是一位非常了不起的文学天才，在小说和戏剧方面具有很深的造诣。而我只是一个小人儿，没能遗传他优良的基因，没有他那样丰富的语言表达能力，但我还是想给你们讲一个真实、凄美的爱情故事。你们一定听过中国古代四大爱情故事吧：白娘子与许仙，梁山伯和祝英台，牛郎与织女，孟姜女哭长城。我讲的这个故事虽然没有它们那么可歌可泣，但是我相信也一定能打动你们的心灵。

这个故事是男主人公在与我深交之后讲述给我听的，所以我对整个事情的经过非常清楚。我希望能够凭借自己的力量把它讲述给你们听，让你们也能感受到主人公那真挚浪漫而又凄婉的爱情历程。

那是一八四七年三月的某一天，我徜徉在拉菲特大街上，想找个咖啡馆坐下来看看书。突然，一张黄色的广告牌进入我的视线，上面说要举办一次家具和名贵古董的拍卖会，还说有兴趣的人可以前去参观豪华的住



宅和精美的家具。我这个人生性就喜欢凑热闹，对这类活动向来是来者不拒，所以决定前去瞧一瞧，兴许还能有意外收获呢！

第二天，我特地起了个大早，梳洗完毕，吃了早点，一路上兴高采烈地哼着小曲，经过车水马龙的街市，来到了昂坦街九号。到了那里，活动还没开始，可是我发现有很多人已经来了。我先找了个歇脚的地方坐下来，环顾一下四周，看看都有哪些人来参加了。我原以为像这样的活动，大多数是男人来参加的，没想到居然来了不少女人。她们穿着华丽的礼服，披着各式各样的披肩，戴着插有羽毛的帽子，打扮得高贵典雅，门口还有豪华的四轮马车在等候，一看就是上流社会的贵妇人！更令我惊讶的是她们三个一群，五个一伙地靠在一起，一边小声谈论，一边目不转睛地注视着眼前各种精美的摆设，目光中充满着赞赏和惊喜，心想今天可要大饱眼福了！

我对她们的那种表情很是好奇，于是按捺不住性子，也起身加入她们的行列中。我终于明白了其中的奥秘。原来，我此刻站立的地方曾经是一位“交际花”的闺房。房间布置得很华丽，摆设也很高档，还有可以和上等的红木相媲美的玫瑰木家具。诸如中国的瓷器、人物小雕像、丝绸锦缎和蕾丝花边等物件，更是琳琅满目，应有尽有。这些贵妇人的表情不得不让我联想到女人的爱慕虚荣，看到这样的“交际花”过的生活比她们豪华，她们感到惭愧；看到这样的“交际花”在剧院看戏时都有私人包厢，她们心存妒忌；看到这样的“交际花”可以和很多情夫出入上流社会的场所，她们恨之入骨。既然她们对这样的女人表现出不屑一顾，为什么还要来参加这次拍卖会呢？她们也许会找借口说是被广告吸引过来的，此次前来说不定能淘到自己中意又便宜的东西。至于这些东西的主人曾经过着什么样的生活，她们无暇过问；又或许她们早就听说过一些有关“交际花”的传



奇故事，但是这并不影响她们参加拍卖会的好奇心。

接着我又来到了一个梳妆间，里面摆满了各种各样精美的洗漱和化妆用品，有金光闪闪的脸盆、香味扑鼻的洗发水、晶莹透明的香皂，还有名贵的胭脂水粉等等。靠墙放着一张大桌子，上面陈列着耀眼夺目的器皿，每一件都是用黄金或白银制成的。我对这个梳妆间并不反感，反而发现了一件很奇怪的事情：这些物品上都刻着各种不同的人名。难道这些东西都是他们赠送给这个女人的吗？谁能想象出这是一个什么样的女人，居然会拥有这么多价格不菲的东西？这个女人不愧是当时赫赫有名的“交际花”！我猜想她的情人也一定不止一个，否则哪个情人能一手包办这么多的奢侈品呀？这不禁让我联想到这个女人在拥有这些东西的同时，也一定在出卖自己的肉体，或许这就是所谓的交易吧！她用自己的美貌换来了苦苦追求的物质财富，这虽然令人羡慕不已，可是她内心的苦衷又有谁能理解呢？不过老天爷还算公平，让她在没有变成年老的弃妇之前，带着她那闭月羞花、沉鱼落雁的容貌，死在了这物欲横流的生活中。的确如此，年轻漂亮就是资本，当她们没有了资本时，这就意味着她们的第一次死亡。

我在凝望着房间里的各种摆设时，脑海中闪现出一位曾经相识的老妇人，她以前就过着放荡风流的生活。不过，她至今都没有后悔自己当年是怎么生活过来的。她后悔的只是当初打错了如意算盘，如果自己不是很挑剔，眼光太高，随便找个有钱人嫁了，也许就不会是现在这副模样。生活留给她的记忆就是她有一个私生女，因为当初她只想过那种豪华、奢侈的生活，所以对女儿并没有给予任何的关怀。随着年龄的增长，女儿也长成了一个百里挑一的美人，所以她就动了歪脑筋，让女儿重蹈自己的覆辙。她对女儿从来没有尽到一个做母亲的责任，反而让女儿努力赚钱养



活她，让她不愁吃不愁穿，有钱挥霍，其他的事情她一概不考虑。遇到这样的母亲，这个女孩的前途和未来还有什么可言呢？这个可怜的女孩名叫路易丝。她从小就在母亲的安排下生活，甘愿受她摆布，没有一丝主见，最终走上了与母亲相同的不归路。

这个女孩我永远也忘不了。我总能看到她每天在同一时刻走过大街，脸上流露着忧郁、苦恼的表情。她的母亲时时刻刻地陪着她，刚开始我还以为她的母亲是在关心她，后来才知道原来她的母亲是在监视她，生怕她逃跑了或者想不开自杀了，那样的话她就会永远地失去这台“自动取款机”。想到这里，我对她的母亲充满了厌恶和鄙视。天底下居然还有这样的母亲，她不仅不关心自己女儿的前途，还一味地把女儿往火坑里推，真是枉为人母啊！如果我是那个女孩，一定早就离开这位母亲了。路易丝之所以没有选择离开她，也许是出于她善良的心地，想要报答母亲的养育之恩吧！

突然有一天，这个女孩意外地发现自己怀孕了。这可是她第一次做妈妈。她激动得不知道如何是好。她欣喜地憧憬着未来，孩子出生了，她该准备些什么东西呢？可这个念头还没有持续一会儿，她又陷入了担忧的境地：她连孩子的父亲是谁都不知道。她一个人该如何承担起养育孩子的重任呢？她只好把这个消息告诉了她的妈妈。她的妈妈因为是过来人，能够切身体会到自己含辛茹苦地把路易丝抚养成人的痛苦经历，所以她是绝对不允许路易丝留下这个孩子的。于是，她让路易丝去做掉这个孩子。也许她母亲的做法自私了点，但现实是残酷的，如果孩子出生了，需要有专门的人来看护，把他培养成人需要付出很多的金钱和心血，这些费用由谁来承担呢？况且，眼下她们的生活也非常艰难，再加上一个孩子，今后的日子简直无法想象。所以，她的母亲认为这样的孩子还是不要



的好，生下来也是受罪，还不如让女儿去接客多赚点钱，这样她们母女俩以后的生活反倒会更好点。

后来，路易丝的母亲找了一位产婆给她做了“人流”，她默默地接受了。可是这次打击对路易丝来说实在是太大了，最终她因为流产的后遗症死了。而她的母亲仍旧活着，至于她生活得到底怎么样，没有人愿意知道。

时间在慢慢地流逝，这个故事浮现在我的脑海里，让我一时忘了自己在干什么。我缓过神来，朝四周看了一下，发现屋子里只剩下我和一个守卫。他站在门口死死地盯着我，生怕我偷走了什么东西。

我走到这位守卫跟前，他反倒有点坐立不安了，带着一副惊慌的样子看着我。

“先生，”我轻声地对他说，“您知道原来这家主人的名字吗？”

“玛格丽特·戈蒂埃小姐。”

其实我知道这位“交际花”的名字，也见过她，只是想再确认一下。

“她现在人去哪里了？”

“死了！”

“是真的吗？先生，什么时候的事啊？”

“有半个多月了吧！”

“那为什么允许众人来参观她的住宅呢？”

“拍卖会的目的不就是这样吗？大家事先看看这些东西，看中了就会下手，谁下手快谁就先得到。这就是债主们使用的伎俩。”

“您的意思是她还欠着债？”

“哦，先生，她欠了好多呐！”

“卖下来的钱大概可以付清了吧？”



“应该还有剩余的。”

“那么，剩下的钱给谁呢？”

“给她家人。”

“她还有家人？”

“好像有。”

“谢谢您，先生。”

守卫弄清我的来意后，终于放下心，对我鞠了一个躬，我就从屋子里走了出来。

参观了住宅以后，我独自走在回家的路上，心想：这个女人可真够可怜的！死了，还有债主来讨钱，她活着的时候想必更加辛苦。也许死对她来说是一种解脱，苟活于世上未必会幸福。我不由自主地对玛格丽特的命运和遭遇产生了怜悯之情。

很多人对此可能会觉得可笑，但是我对这样的女子却无比宽容，也不想为这种看法与人争辩。我认为她们一定有什么难言之隐或者不得已的苦衷，才会走上这条道路。哪个女人不希望找个好的归宿呢？从此我不再轻易地鄙视任何一个女人。





第二章

出于内心尚未泯灭的良知的驱使，玛格丽特的死让我久久难以忘怀，或许她根本就不值得我如此思念。但我还是想说一说眼中的玛格丽特·戈蒂埃小姐到底是一个什么样的女人。

记得过去我经常在香榭丽舍大道遇见玛格丽特·戈蒂埃小姐。她总是独自坐着一辆由两匹棕色骏马驾着的蓝色四轮马车，每天必定会来到这条街上。她不像其他妓女那样到处招揽客人，而是习惯在圆形广场和香榭丽舍大道街口之间散步，接着她的两匹马飞快地拉她到郊外的布洛涅树林，她在那里下车，漫步一个小时，然后重新登上马车，飞奔回家。

她喜欢穿一件淡雅的长裙，披一件针织披肩，身上散发出一种与众不同的气质和风韵，再加上那柔美动人的姿色，每次都会吸引很多人的目光。遇到熟人的时候，她偶尔也会对他们露出一一种只有纯情少女才有的莞尔一笑。



像她这样的“交际花”出现在公共场合，并不是孤身一人的，身边总是有个人陪着。这些女伴有些是因为境遇不佳，没有专用的车子；有些是怎么打扮都好看不了的残花败柳。她们总是绞尽脑汁地从马车女主人那里讨到一些便宜，依仗着她们生存。如果有人想探听她们陪同的那位马车女主人的隐私，那么尽可以大胆地向她们去讨教。

那么玛格丽特究竟长的什么模样？为什么会得到那么多男人的倾心呢？如果用国色天香、倾国倾城来形容她的美貌，真是一点也不为过。她长着一张标准的鹅蛋脸，两道弯弯的蛾眉，睫毛长而翘，两只大眼睛乌黑又水灵，高高的鼻梁透着一股无法形容的灵气，一张樱桃小嘴微微张开，露出一口洁白如玉的牙齿。她的皮肤白皙柔嫩，好像可以挤出水来。一头乌黑发亮的长发，像波浪一样卷曲着，看起来特别时髦；两个耳垂上挂着亮闪闪的价值四五千法郎的钻石耳环；光洁的脖子上戴着一串镶嵌着蓝色的宝石，在阳光下闪耀发光的项链；纤纤玉手上还戴着光彩夺目的手链。从这些首饰就可以看出玛格丽特曾经的生活是多么放纵、奢侈啊！她的身材匀称，苗条修长，稍微有点不足，但是她有一种非凡的才能，只凭借穿着打扮就能把这种缺陷掩饰过去。她的针织大披肩可以触及地面，丝绸长裙镶着宽阔的花边，胸前藏手用的厚厚的暖手捂也做得十分精巧。因此无论从容貌还是打扮来看，玛格丽特的线条都是那么恰到好处。

玛格丽特有个习惯：每逢剧院有首场演出，她一定会光临。白天，她会在家阅读各类书籍，丰富自己的文化内涵，或者补充一下睡眠来保养自己的容颜。有时候，她还会去儿童福利院，看看那里的孤儿们，也会带点东西分给他们，心情好的时候还会和他们一起玩耍。到了晚上，她会去剧场看演出或者参加舞会。只要有新剧本上演，她一定会去。她随身总带着三样东西：一架望远镜、一袋蜜饯和一束茶花。令人感到奇怪的是，玛

